

星星之火

達吉阿尼著
烏藍汗譯



時代出版社

星星之火

中国革命文学的兴起

曹湜 著

曹湜 著

曹湜 著

曹湜 著

曹湜 著

曹湜 著

火 之 星 星

著 尼 阿 吉 達
譯 汗 藍 烏

時代出版社

Ш. Дадiani

ИЗ ИСКРЫ

Перевод У Лан-хань

Пекин

Экспресс

Шанхай

本書根據原文版本：

«Искусство», 1949.

星
星
之
火

著
作
者
達
吉
阿
尼

翻
譯
者
烏
藍
汗

出
版
者
時
代
出
版
社

北京東交民巷十八號

總
經
售
新
華
書
店

1952年11月初版
(京)(15,200册)

目次

關於『星星之火』	.....	三
第一幕	.....	一五
第一場	.....	一五
第二場	.....	二三
第二幕	.....	四六
第三場	.....	四六
第四場	.....	六二
第三幕	.....	七二
第五場	.....	七二
第六場	.....	七九
第七場	.....	八五

第四幕

第八場

七〇

第九場

七〇

第十場

七〇

第十一場

七〇

第五幕

第十二場

七〇

第十三場

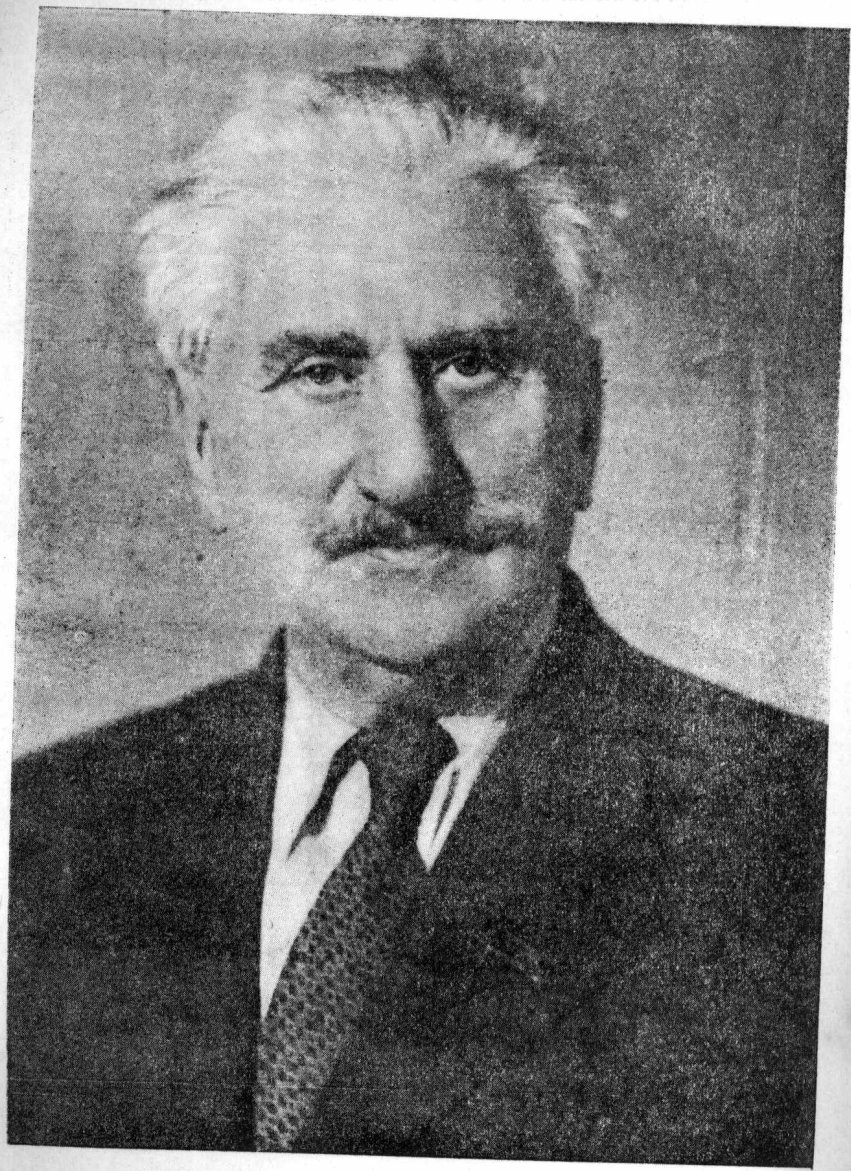
七〇

第十四場

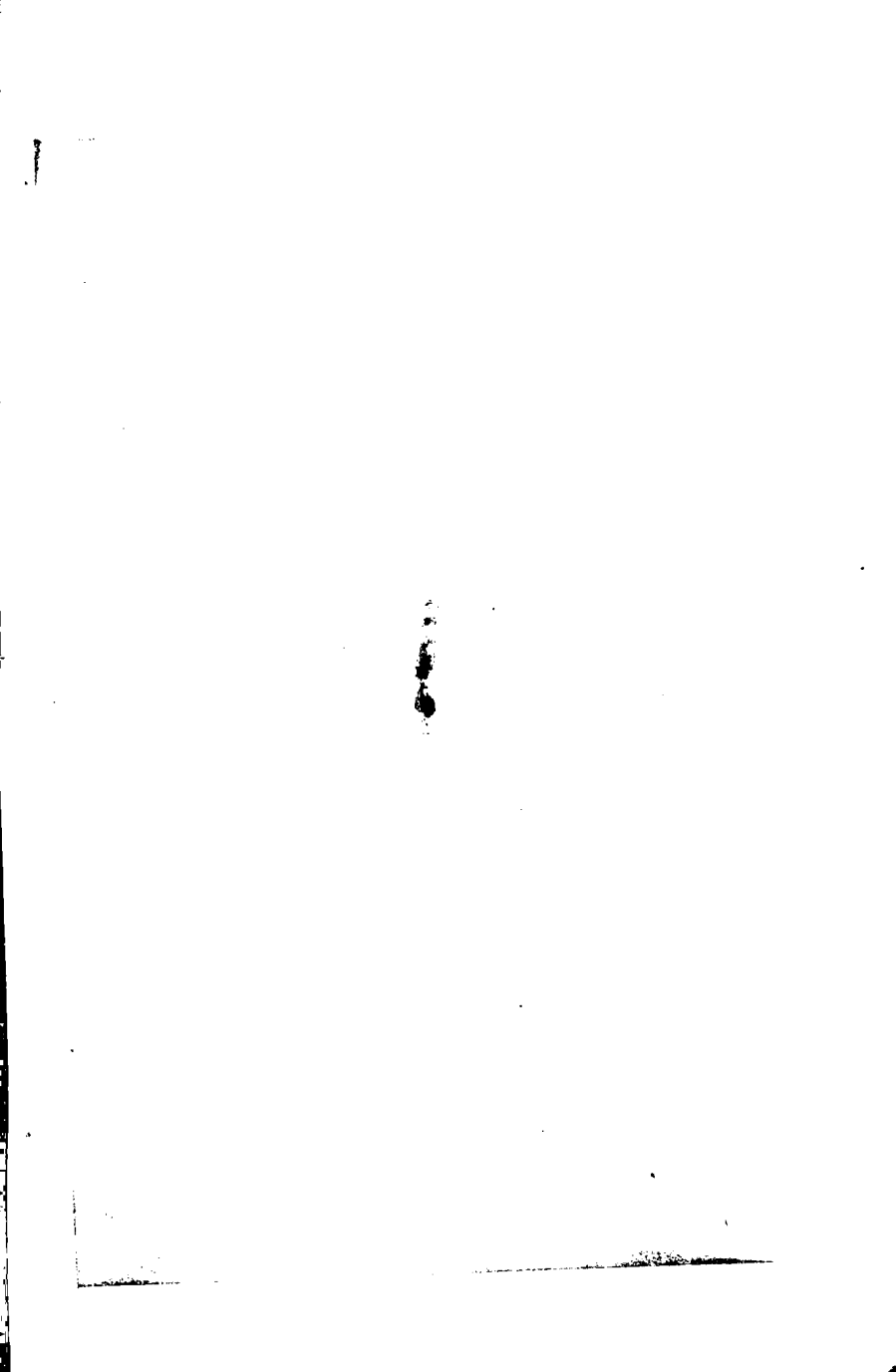
七〇

作者介紹

七〇



達吉阿尼像



關於『星星之火』

費夫拉里斯基

代序

一九三五年七月二十一、二兩日，莫斯科蘇聯黨中央在梯比里斯市黨員積極分子大會上報告的『論南高加索布爾什維克組織的歷史問題』，闡述了黨史中極重要的一個時期，擴大了蘇聯人民的眼界，更加鞏固了人民對領袖、對黨、對蘇維埃祖國的赤胆忠心。這篇報告用廣闊的創作遠景充實了藝術工作者。一個偉大的主題展現在他們的眼前，這就是斯大林作為南高加索布爾什維克黨組織的創造者和領導者的活動。

沙華·達吉阿尼的『星星之火』（一九三七年）就是第一部根據這個主題寫成的戲劇作品。

劇作者用十二月黨人奧陀耶夫斯基回答普希金的一句詩『行看星星之火，燃成熊熊之

餓」作爲本劇的題詞。大家都知道，列寧創辦的『火星』報原是引用過這兩句詩的。達吉阿尼創作這部劇本時，~~以~~表現了列寧的真實、英明、大膽的話，怎樣像火星一般，在黑暗裏爲勞動人民放射了光芒。他敘述了『偉大斯大林的言語和他個人的榜樣』怎樣『在千千萬萬的工農心中撒下星星的火種，燃成了熊熊之餓』（見達吉阿尼所寫『我寫劇本的經過』一文）。

青年斯大林的形象是在寬廣的社會背景上表現出來的。本劇刻畫了生產中和家庭生活
中的工人、罷工運動、地下革命工作、布爾什維克和孟什維克的鬥爭；也描寫了資產階級和貴族社會的代表，並且反映了農民參加革命運動的情形。具有歷史的準確性——是這個劇本的優點之一。本劇描寫了斯大林同志從一九〇一到一九〇二年在巴士姆的革命工作，然後又寫出一九〇五年他在梯比里斯的活動。

有一張很有趣味的證明文件，說明斯大林同志在巴士姆的工作情況。這就是沙皇暗探局的報告：

『一九〇一年秋，俄羅斯社會民主工黨梯比里斯委員會派遣其組織中的一名黨員——約瑟夫·維薩里昂諾維奇·朱加施維里（原係梯比里斯正教中學六年生）——到巴士姆市，以便在工廠工人中間進行宣傳工作。由於朱加施維里的活動……在巴士姆市所有工廠

裏開始產生社會民主黨的組織，這些組織從開始即以梯比里斯委員會爲領導。早在一九〇二年，從巴士姆市路特希理德工廠的長期罷工和街道上的紊亂狀態裏，即可看出社會民主黨的宣傳的效果。」

我們從本劇中可以知道，斯大林同志自到巴士姆市以後，怎樣立刻大力地開展了工作，怎樣迅速地贏得了工人們極高的信賴和巨大的威信。

斯大林同志在許多企業裏組織了社會民主黨的小組，並進行緊張的宣傳工作。他用簡明易懂、深入人心的話，向工人們解釋他們的貧困的原因，教導他們和資本主義壓迫進行鬥爭，解釋建立革命組織的必要，指出走向光明的社會主義前途的道路。他團結了各種企業的和不同民族的工人（資本家一心想在工人之間種下民族糾紛的種籽），他和南高加索各城市的革命組織建立並保持聯系，同時在農民中間開展宣傳工作。

斯大林在本劇裏第一次的出現，正是他在巴士姆市活動最要緊的一個時期，他在他的第一部著作中這樣寫道：

「一九〇一年十二月三十一日，在主要企業的小組代表會議上，產生了巴士姆市社會民主黨的組織（爲祕密起見，會議是伴裝迎接新年的樣子，在洛莫札里亞家裏舉行的）。」斯大林同志在這次會議上講了四五次話，用顯明的句子說明革命的社會民主黨的組

織的任務。

『會議選出以斯大林同志爲首的黨的領導小組，這個小組實際上盡了列寧「火星」派的俄羅斯社會民主黨巴士姆市委會的作用。』●

我們在本劇中可以看到斯大林同志怎樣組織並指導無產階級的祕密印刷所的工作，他怎樣領導要求釋放政治犯的工人羣衆的示威遊行（示威遊行是在一九〇二年三月九日舉行的）。斯大林當時是示威羣衆的中心人物，他親自抱着一位和警察衝突時負傷的工人走出來。

斯大林同志就這樣『……首先喚起巴士姆工人們進行反抗專制及資本主義的革命鬥爭。』●

我們從本劇的最後一幕裏，可以知道斯大林同志在監獄中和從流放地逃出後在梯比里斯進行的巨大的工作。我們看到他在一九〇五年的革命時期，在梯比里斯羣衆大會上號召工人們『武裝起來』的情形。劇作家表現出了布爾什維克黨的偉大活動家的直爽、果斷和

● 貝利亞：「南高加索布爾什維克組織的歷史問題」。

● 同書。

強烈的革命精神。最後，本劇的末尾一場又表現了他在塔墨爾福斯和列寧的初次會見。

列寧談到斯大林同志的巨大革命工作，談到他那種組織家的卓越天才、他的深謀遠慮的智慧、剛強的性格和堅定的意志、他的自我犧牲精神和果敢無畏的氣概。

劇作家在表現青年斯大林的形象和其他參加巴士姆各種事件的歷史人物同時，也刻劃了一些虛構的人物，這些人的命運更鮮明地襯托出了劇本的主要思想內容。青年婦女查布的故事在劇中佔着一席顯著的地位：她最初是一個脆弱而幼稚的梅格列里農婦，後來却踏上自己丈夫艾里秀克的道路，艾里秀克是在革命鬥爭中犧牲的。查布參加斯大林同志領導的祕密工人小組以後，漸漸成爲一個堅定的無產階級女革命家了。

*

*

*

一九三七年十二月十一日，『星星之火』在格魯吉亞的魯斯塔維里劇院和馬札尼什維里劇院同時上演。這兩個劇院的演出，從構思和演出方面來講，都是非常現實主義的，同時又含着格魯吉亞演劇所特有的革命浪漫主義色調。每個劇院都找到了自己獨特的演出方法，正確而精細地表達了本劇的歷史政治內容。

此後，在梯比里斯另外三家劇院也上演了『星星之火』，那就是格里包耶陀夫劇院（俄羅斯的）、阿爾明尼亞劇院和格魯吉亞流動劇團。

本劇在梯比里斯以外的許多地區的劇院裏也上演過。現在觀衆對本劇的興趣仍然很大，偉大衛國戰爭結束以後，重新演出的『星星之火』所博得的最大讚譽，就是最好的證明。

『星星之火』的演出，是布爾什維克黨和無產階級革命史上英雄事蹟的鮮明的戲劇體現。

（摘譯自『達吉阿尼及其戲劇工作』一文）

「行看星星之火，

燃成熊熊之燄。」

奧陀耶夫斯基

「當時斯大林同志在南高加索進行了巨大的革命工作。……他堅強果敢地準備工人去作反對專制制度的堅決戰鬥。」

聯共（布）黨史簡明教程



劇中人物

列寧

斯大林

達提埃拉——碼頭工人

瑪格丹娜——他的妻子

艾里秀克——他們的兒子

查布——他的妻子

吉維——艾里秀克和查布的幼小兒子

希里比司特羅·洛莫札里亞

阿曼蒂——他的妻子

狄司卑奈

麗洛喜

——艾里秀克家的女友人